

---

孔子学院  
2016  
Year Book  
年度报告  
Confucius Institute  
at Victoria University  
of Wellington

---



CONFUCIUS INSTITUTE



# Confucius Institute at Victoria University of Wellington



# From the Chairman 寄语



The Confucius Institute has spent this year building on the recognition we received as one of the world's 'Outstanding Confucius Institutes' – an award given to only 20 of nearly 510 Institutes around the world. The range and quality of our programmes have only grown this year.

Our Mandarin Language Assistants Programme is now the largest in Australia or New Zealand. We have seen key partnerships strengthened, including making a collection of Chinese traditional instruments available to Te Kōkī New Zealand School of Music.

Building a more China-capable New Zealand must be a priority for government, for the education sector, and for business. Our Confucius Institute will be part of this effort. We can and will do even more, through language teaching, cultural activities and support for wider learning about China and its importance for New Zealand's future.

Victoria University of Wellington remains committed to supporting its Confucius Institute and sees it as an important part of its evolving China strategy. We thank all those who have worked with us over the past year – well over 100 schools, the many cultural and civic bodies and the arts community here in New Zealand, Confucius Institute Headquarters in Beijing, and those at our partner, Xiamen University.

**Tony Browne**  
*Chair, Confucius Institute Advisory Board*  
*Hanban Senior Consultant*

Chinese Vice Premier Liu Yandong presents CI VUW with the Outstanding Confucius Institute Award of 2015 at the Global Meeting of Confucius Institutes in Shanghai.



Deputy Director Yang Xiaoqing, CI VUW Chair Tony Browne and Director Wen Powles at the award of the 'Outstanding Confucius Institutes' presentation

## Our Mission 使命

The mission of the Confucius Institute at Victoria University of Wellington (CI VUW) is to build understanding of and familiarity with China, its people, language and culture.

CI VUW expands opportunities for New Zealanders to learn Chinese through its Mandarin Language Assistants Programme designed for schools, and its courses tailored for professionals. In addition, by bringing Chinese music, literature and the visual arts to New Zealand and organising collaborative exchanges between the Chinese and New Zealand academic and creative sectors, we continue to increase knowledge of the traditions and culture of historical and contemporary China.

Our success was recognised in December 2015, five years after opening, by Chinese Vice Premier Madame Liu Yandong who named CI VUW as an ‘Outstanding Confucius Institute’ of 2015.

Victoria University’s strategy of building strong engagement with China includes hosting the Confucius Institute. CI VUW contributes to VUW’s China studies and research and academic links, especially those with its Confucius Institute partner Xiamen University, located in Wellington’s sister city of Xiamen.

## Our History 渊源

Chinese President Xi Jinping (then Vice President) launched CI VUW in June 2010 as a partnership between Victoria



University and Xiamen University. Its establishment is an important link in the span of cultural, educational and academic relationships between New Zealand and China. CI VUW is one of three Confucius Institutes in New Zealand, part of the worldwide network of 506 Confucius Institutes operating with financial backing and support from Confucius Institute Headquarters, Hanban (汉办), in Beijing.

## Our People 团队

CI VUW is staffed by Victoria and Xiamen universities. Director Wen Chin Powles is appointed by Victoria University. Deputy Director Yang Xiaoqing is appointed by Xiamen University. Hanban teacher, Lu Chunxiao, is based in Wellington, and our Administrator is Lai Ching Tan. In addition CI VUW posted 48 Mandarin Language Assistants from 16 Chinese universities to 117 schools in our region, which extends from Wellington to the Bay of Plenty. In 2017 CI VUW will have a Programme Coordinator for Mandarin Language Assistants.

The Advisory Board is chaired by Hanban Senior Consultant Tony Browne, a former Ambassador to China, and co-chaired by Xiamen University Vice President Zhan Xinli. Other Board Members in 2016 were VUW Pro Vice-Chancellors Roberto Rabel and Jennifer Windsor, Xiamen University Director of International Cooperation Mao Tongwen, Chinese Embassy Education Counsellor Chen Yue, VUW Professor of Chinese Wang Yiyan, Asia New Zealand Foundation Education Director Jeff Johnstone and Te Kura New Zealand Correspondence School Teacher Li Ying. Dr Luo Hui of VUW's Chinese Programme is our Arts Adviser.

## Our Partners 伙伴

CI VUW's key partnership with Xiamen University continues to be very warm and strong. This year saw a series of high level bilateral visits by the leadership of both universities, including to mark the 95th Anniversary of Xiamen University's founding. President Zhu Chongshi of Xiamen University attended the Joint Confucius Institute Board Meeting at Victoria University in October when he called on Vice-Chancellor Grant Guilford. Vice President Zhan Xinli earlier in the year accompanied Party Secretary of the CPC Xiamen Municipal Committee and Standing Member of the CPC Fujian Provincial Committee Mr Wang Menghui to CI VUW. This was followed by visits to Xiamen University by



Party Secretary Wang Menghui (forth from left), Tony Browne (fifth from left), Vice President Zhan Xinli of Xiamen University (third from right)

Xiamen University  
is our partner in  
Wellington's sister  
city Xiamen.



the Vice-Chancellor, Deputy Vice-Chancellor Frazer Allan, Pro Vice-Chancellor Roberto Rabel and Tony Browne.

Reflecting the global nature of the Confucius Institute, opportunities were taken to exchange views with Australian partner Institutes at the Regional Confucius Institute Directors' Meeting in Brisbane this year (there are 18 Confucius Institutes and 93 Confucius Classrooms in the Oceania region), between Senior Consultants and the Hanban leadership in China, and with the worldwide network of Confucius Institutes at the Global Confucius Institute Meeting in Kunming in December.



Joint CI VUW Advisory Board Meeting in honour of Xiamen University President Zhu Chongshi's visit to Victoria University in October. Front L to R: XMU Malaysia President Wang Ruifang, VUW Deputy Vice-Chancellor Frazer Allan, President Zhu, CI Chair Tony Browne, VUW Pro Vice-Chancellor and Dean of Humanities Jennifer Windsor, Chinese Embassy Education Counsellor Chen Yue. Back L to R: XMU School of Medicine Deputy Dean Wang Yanhui, CI Director Wen Powles, XMU International Cooperation Deputy Director Yu Hongbo, XMU Confucius Institute Affairs Director Mao Tongwen, CI Deputy Director Yang Xiaoqing, VUW Assistant Vice-Chancellor Matthew O'Meagher, XMU Dean of Management Ye Jianming, Te Kura Correspondence School Teacher Li Ying, VUW Professor of Chinese Wang Yiyuan.

CI VUW's main collaboration in New Zealand is with the schools and organisations that teach and promote Chinese. We also work with the Confucius Institutes of the University of Auckland and Canterbury University, New Zealand Chinese Language Teachers Association, Ministry of Education, Education New Zealand, International Languages Exchanges and Pathways (ILEP), Chinese Language Week and the Asia New Zealand Foundation. Within Victoria University, we partner with the Chinese Programme and work with faculties that are developing links with China, including the New Zealand Contemporary China Research Centre. We value our relationship with the Embassy of the People's Republic of China.

On cultural programmes CI VUW works with Te Kōkī New Zealand School of Music at Victoria University, NZTrio, New Zealand String Quartet, Aroha Quartet, New Zealand Centre for Literary Translation, Victoria University Library, Wai-te-ata Press, China Cultural Centre NZ, Wellington City Council, Asia Events Trust, National Library of New Zealand, New Zealand Federation of Film Societies and the New Zealand International Film Festival, Radio New Zealand, Xinhua News Agency, Oceania TV and other local Chinese media outlets, New Zealand China Friendship Society, Wellington Xiamen Association, Wellington Huaxia Culture and Arts Association 惠灵顿华夏文化艺术协会 and other Chinese cultural and community organisations, Dowse Art Museum, Pataka Art Museum, Te Papa and other public institutions.

## Our Region 区域

CI VUW promotes Chinese language and culture in a large region stretching from Wellington to the Bay of Plenty. It reaches out to schools and communities across this region, covering the main centres of Wellington City; the Hutt Valley; Wairarapa; Kapiti Coast; Palmerston North; Whanganui; Hawkes Bay; Rotorua and nearby Tokoroa, Reporoa and Murupara; Tauranga; Whakatane and nearby Edgecumbe, Kawerau and Opotiki. It is not possible to extend full support to all parts of the region but efforts have continued to be placed on supporting the strong commitment to Chinese teaching in a number of areas.

## Our Resources 资源

CI VUW is grateful for the support of Victoria University of Wellington, Hanban and Xiamen University. We share a building at 18 Kelburn Parade with the New Zealand Contemporary China Research Centre. Victoria University meets approximately half of CI VUW's costs with the provision of premises, staff, administrative support, facilities and equipment. We also benefit from the generous support provided by Hanban for the operational budget, and the provision of books, teaching materials and cultural resources. Xiamen University supports CI VUW by providing staff and an annual group of Mandarin Language Assistants, organising joint meetings and visits, including for wider university-to-university purposes.



CI VUW  
promotes  
Chinese  
language and  
culture from  
Wellington  
to the Bay  
of Plenty.





# Promoting Chinese Language in Schools and Communities

学而时习之，不亦说乎？



# Mandarin Language Assistants Are a Game Changer

三人行，必有我师焉。

*“I acknowledge the important work the Confucius Institute at Victoria University of Wellington is doing to encourage Chinese language teaching in New Zealand schools by making the culture and language of our number one export destination accessible and relevant. The resources and support CI VUW offers to schools make a significant contribution towards preparing our young people for the future.”*

Minister of Education Honourable Hekia Parata, January 2016

CIVUW’s Mandarin Language Assistants (MLAs) are the most important channel by which we support Chinese language teaching in schools. An MLA is a high-performing Chinese university graduate who, upon selection by CI VUW and Hanban, spends a year in New Zealand schools as an on-site Chinese teaching resource. The cumulative achievements of the MLAs are noteworthy and welcomed by the Ministry of Education and school communities. We acknowledge the strong commitment and contribution that all our partner schools and institutions make to the success of the MLA programme and are grateful for their ongoing co-operation.

2016 again saw steady growth in the number of schools participating in the programme. Our 48 MLAs were graduates of 16 universities in 11 centres (Beijing, Tianjin, Changchun, Harbin, Shanghai, Nanjing, Chongqing,



On arrival in Wellington in February the MLAs headed into a full orientation week at CIVUW and Rotorua. At the end of the school year a special event was held at Wellington Girls’ East College (Confucius Classroom) to farewell the MLAs.



Nanchang, Wuhan, Guangzhou, Xiamen) and worked with 121 schools in Wellington; the Hutt Valley; Wairarapa; Kapiti Coast; Palmerston North; Whanganui; Hawkes Bay; Rotorua and nearby Tokoroa, Reporoa and Murupara; Tauranga; Whakatane and nearby Edgecumbe, Kawerau and Opotiki.

Of the 48 MLAs, one worked in Victoria University's Chinese Programme, 26 (54%) in 32 secondary, comprehensive and other schools, the rest in 89 primary and intermediate schools. In 2016, some 58 new MLAs are expected to be posted to schools, with Gisborne schools joining the programme for the first time.

Together the MLAs provided some 24,000 language classes this year to over 14,400 primary, intermediate, high school and tertiary students, a significant increase on the numbers reached just two years ago (2014: around 7000 students, in 995 classes). This dramatic increase in scope is due to the growing recognition by schools that MLAs give impact to Chinese classes, the enhanced financial support from Hanban, and the pedagogical guidance and pastoral care from dedicated school principals and teachers.



Read: <http://www.victoria.ac.nz/ci/news-and-events/news#a328148>



# Confucius Classrooms Aim High

工欲善其事，必先利其器。

Hanban provides specialised resources in the form of Confucius Classrooms to schools that have achieved a significant track record in introducing and teaching Chinese. To date there are 506 Confucius Institutes and 1007 Confucius Classrooms globally, with 1.9 million registered students in 139 countries. There are 28 Confucius Classrooms in New Zealand.

This year six more Confucius Classrooms were opened in our region, bringing the total to ten. We congratulate these leading schools and encourage other schools to aim as high: Rotorua Boys' High School, Wanganui High School, Wellington College, Wellington Girls' College, Tauranga Intermediate School, Western Heights High School (Rotorua), Te Kura Kaupapa Motuhake O Tawhiau (Murupara), Samuel Marsden Collegiate School (Wellington), Wellington East Girls' College and Te Aro School (Wellington) This is the first time that a Kura Kaupapa, an intermediate and a primary school have been selected for Confucius Classrooms in our region.



Read:

Tauranga Intermediate:  
7th Confucius Classroom  
at New Zealand's Largest  
Intermediate School <http://www.victoria.ac.nz/ci/news-and-events/news#a334458>

New Confucius Classroom  
Opening at Te Kura Kaupapa  
Motuhake O Tawhiau  
Ngati Manawa <http://www.victoria.ac.nz/ci/news-and-events/news#a330102>

New Confucius  
Classroom Opening at  
Western Heights High School  
<http://www.victoria.ac.nz/ci/news-and-events/news#a329272>

Confucius Classroom  
Opening at Samuel Marsden  
Collegiate School  
<http://www.victoria.ac.nz/ci/news-and-events/news#a350585>

Confucius Classroom  
Opening at Wellington  
East Girls' College  
<http://www.victoria.ac.nz/ci/news-and-events/news#a350479>



Tony Browne remarks on the importance of the Confucius Classroom as a 'certificate' of qualification in Chinese teaching that strongly benefits students. "China is important to New Zealand and it is of great significance that young New Zealanders are learning Chinese."



Confucius Classroom Opening at Samuel Marsden Collegiate School

Confucius Classroom Opening at Te Kura Kaupapa Motuhake O Tawhiau Ngati Manawa



Read: <http://www.victoria.ac.nz/ci/news-and-events/news#a328148>

Chen Yue (left), Chinese Embassy Education Counsellor, has observed that more young New Zealanders are learning Chinese as their second language as the China-New Zealand relationship has deepened, and this could lay a foundation of better knowledge of China and Asia. "Confucius Classrooms represent the nature of this relationship most directly."



Read: Chinese culture comes to St Marcellin: [http://www.nzherald.co.nz/wanganui-chronicle/news/article.cfm?c\\_id=1503426&objectid=11712479](http://www.nzherald.co.nz/wanganui-chronicle/news/article.cfm?c_id=1503426&objectid=11712479)

Stuff News: Primary and secondary schools embrace Chinese language and culture <http://www.stuff.co.nz/national/education/83957467/primary-and-secondary-schools-embrace-chinese-language-and-culture>

## Chinese Language Week 中文周 2016

"Every week is Chinese language week at the Confucius Institute", says Director Wen Powles. To celebrate New Zealand Chinese Language Week in September, our Confucius Classrooms and Mandarin Language Assistants led the way with special activities.



Chinese Language Week at Victoria University



Wellington East Girls' College Confucius Classroom has a lion dance troupe that celebrates language and culture.

## Teaching Programmes Boost Knowledge 学而不厌，诲倦。

In addition to the support provided to schools, the Chinese Programme at Victoria University and the public service are priorities for CI VUW's language programme. Each year a dedicated Mandarin Language Assistant is assigned to the VUW Chinese Programme to provide tutorial support and extra-curricular language activities.

CI VUW teacher Lu Chunxiao is based in Wellington and designs and teaches language courses for public servants, contributing to efforts to raise China literacy in the public sector. Former Wellington Mayor Celia Wade-Brown's story (see Box) as a Confucius Institute language student has been profiled by Xinhua News Agency. For the second year we ran a 'Practical Chinese' course for the Ministry of Foreign Affairs and Trade and started a course for the Ministry of Business, Innovation and Employment. Preparation classes for and the coordination of the language proficiency tests HSK and YCT are integral to CI VUW's teaching programme.

Mandarin Corner 汉语角 was re-launched in 2013 and is a popular weekly gathering for social Chinese language practice, led by our Mandarin Language Assistants. The New Zealand China Friendship Society and the New Zealand Chinese Language Teachers Association (Wellington) are supporters of Mandarin Corner.

### Mayor Walks the Talk with Chinese Language Lessons



Watch: <https://www.youtube.com/watch?v=rP24Yrx98LE>



CI Teacher Lu Chunxiao takes former Wellington Mayor Celia Wade-Brown through her HSK language test preparations.

### Alumni of Former Chinese Language Students (Wellington)



Chinese language training carried out by the New Zealand Government has a colourful history dating back to the 1950s. This year's Confucius Institute Day, Mid-Autumn Festival and Chinese Language Week were the perfect opportunities to celebrate this long tradition. CI VUW hosted a dinner for 'Alumni' who had studied Chinese under various official schemes. Guest speaker Chris Elder, former Ambassador to China and the doyen of

former Chinese language students, regaled fellow alumni and other guests with tales from those early Chinese classes and the tricks of the Chinese language trade, in Chris' case as a senior diplomat working on New Zealand's relations with China for many years. This enjoyable gathering of Kiwis who have worked, and are continuing to work in Chinese and with China, is a highlight of the Confucius Institute's annual event calendar.

## Chinese Bridge Challenges Language Learners

听其言而观其行。

Speech competitions are a great incentive for students to improve language fluency and help build interest in language and culture. The regional and national competitions of this year's annual Chinese Bridge Speech Competitions were held in May. CIVUW hosted the Wellington regional heats while the Confucius Institute at the University of Auckland hosted the national round, winners of which had the opportunity to compete in the international Chinese Bridge competition in China.

Winners in the tertiary category were students from Victoria University (see Box). Both junior and secondary categories at the national level were won by students from our Confucius Classrooms. Joape Nagera of Rotorua Boys' High School and Amy Cooper of Samuel Marsden Collegiate won first and second prizes respectively in the Senior Group, and the First Prize in the Junior Group was won by Tegan Martin of Samuel Marsden Collegiate.

CIVUW further sponsored the successful 16<sup>th</sup> Rotorua Inter-Schools Chinese Speech Competition and the 10<sup>th</sup> Manawatu Chinese Speech Competition in Palmerston North. Speech competitions remain very popular fixtures with language learners.

Speech competitions are a great incentive for students to improve language fluency and help build interest in language and culture.



## Victoria University Chinese language award winners



This year's tertiary speech competition organized by CI VUW was won by three Victoria University students with their speeches on the theme "China and Me". They joined two winners from the Auckland and Christchurch regional speech competitions to represent New Zealand in China at the International Chinese Bridge Proficiency Competition for Foreign College Students.

Bachelor of Arts student Lagi Aukusitino came first, and has been awarded a Confucius Institute Scholarship to study at a Chinese university for one term. She says the win was a welcome surprise. "I got into Chinese studies by accident. I love Korean pop music and wanted to learn more about Korea, so I picked up Asian Studies at Victoria. This led on to some Chinese papers and I found it really interesting so I carried it on." Lagi says she feels fortunate to have come first.

The second place winner Elliot Maddox was also awarded a Confucius Institute Scholarship to study at a Chinese university for a term. Elliot is a Bachelor of Arts student and he spoke about his personal connection to China including a passion for the game Mahjong.

Lagi, Elliot, and third placed student James Hurley travelled to Beijing and Changsha. The competition was broadcast on television in China. First prize is a Confucius Institute Scholarship providing financial support to a student to study at Master's level at a Chinese university for three years.



## Unlocking China Expertise 任重而道远



Deputy Director Yang Xiaoqing escorted principals on their fact-finding tour of Beijing and Xiamen in April.

Providing opportunities for principals and teachers to strengthen their China knowledge is an important goal for CI VUW. This year we organised a Principals' Delegation to China in April and a Teachers' Forum in July both focussed on improving knowledge exchange and networking.

In April principals from schools in Wellington, Rotorua, Tauranga and Wairarapa and a representative from the Asia New Zealand Foundation visited Chinese educational organizations and cultural sites. In Beijing they called on the Chinese Ministry of Education, New Zealand Embassy, West Academy of Beijing and the Beijing Chaoyang Foreign Language School. They then visited Xiamen University, Xiamen Number 1 School and Xiamen Experimental School. Xiamen University Vice President Zhan Xinli told the delegation that there was much that could be done in the areas of language and culture through further cooperation. The similarities and differences between the educational systems of the two nations were also shared. Some principals established sister-school interests. The delegation expressed strong interest in further promoting Chinese language teaching in their schools with the help of CI VUW.

In July the first New Zealand Secondary School Chinese Teachers' roundtable forum was hosted by CI VUW with the support of the New Zealand Chinese Language Association (Wellington). Around 70 Chinese language teachers and Mandarin Language Assistants from around New Zealand participated in the forum. In welcoming participants and guest presenters, Director Wen Powles encouraged increased networking among teachers and more exchanges of ideas and knowledge on effective ways of teaching Chinese.



Professor Emeritus Paul Nation of Victoria University's School of Linguistics and Applied Languages provided insights into second language teaching and acquisition which explored his and other leading research on key ways to teach and learn Asian languages. Victor Bao, teacher at Dulwich College Singapore, spoke on teaching and resources, and Yu Feng, forum organizer, and his colleague Li Aiqun of Wellington College Confucius Classroom exchanged ideas on web-based teaching tools. Other presenters included Fu Jiwei, National Language Adviser (ILEP) at the University of Auckland, and Professor Wang Yiyun, Chinese Programme Director at Victoria University's School of Languages and Cultures. Participating teachers thought highly of the content and usefulness of the forum and are keen that such an event be held more often to strengthen connections among Chinese teachers and facilitate mutual learning and skills.

Professor Emeritus Paul Nation of Victoria University's School of Linguistics and Applied Languages sharing his wisdom in teaching Asian languages.



Victor Bao, teacher at Dulwich College Singapore sharing his insights in teaching Chinese as a second language.





Promoting Chinese  
Culture and the Arts  
诗, 立于礼, 成于乐。



和惠  
暢風

Chinese Instruments  
Collection at NZSM

Courtesy of Hanban - Confucius Institute Headquarters

*In memory of Jack Body (1944-2015)  
Arts icon, composer, master of cross-cultural collaboration*

## Music Embraces Cultural Connections 与人歌而善，必使反之，而后和之。

CI VUW brought traditional Chinese music and their contemporary cross-cultural compositions by New Zealand and Chinese musicians further into the spotlight this year.

A suite of musical instruments from China was unveiled at Victoria University on 15 July on the occasion of the renaming of the Asia-Pacific Music Studio at Te Kōkī New Zealand School of Music (NZSM). The plucked string (guzheng, guqin, pipa) and percussion instruments were the latest in the growing family of non-Western instruments in the NZSM collection, comprising Māori, Pasifika, Indonesian, Thai and now Chinese instruments. The Chinese collection was made possible by the generosity of Hanban and with the assistance of Victoria University's partner, Xiamen University in Wellington's sister city of Xiamen. The Asia-Pacific Music Studio at NZSM is famous for its association with music icon Jack Body who pioneered Asia-Pacific music and composition at Victoria University. Jack Body was our Confucius Institute's Music Consultant. His great love of China and Chinese music left a legacy of outstanding collaborative relationships between New Zealand and Chinese composers and musicians. The new Chinese musical instruments collection is established in Jack's memory.

The collection of instruments is spurring new endeavours by the NZSM and the Confucius Institute in our creative



### Acoustic Heaven: Celestial Gifts from China

LISTEN:

<http://103.14.3.1/national/programmes/voices/audio/201809291/acoustic-heaven-celestial-gifts-from-china>

"It's really a dream come true. It's special in that it had a long gestation. I was involved in a lot of cross-cultural projects with Jack Body [and] I was ticking which instruments to come through."

Dr Luo Hui, Confucius  
Institute Arts Adviser



NZSM Director Euan Murdoch, Deputy Director Yang Xiaoging, Arts Adviser, Dr Luo Hui and Director Wen Powles at the unveiling of the suite of musical instruments from China at NZSM.

capital city and across New Zealand, and with China. With a fitting reference to Wellington's famous zephyrs, CI VUW Arts Adviser Luo Hui named the collection 惠风和畅 'A Gentle Breeze Brings Harmony and Joy'.

With world-renowned composer Professor John Psathas, NZSM PhD student Louisa Nicklin prepares her composition for the prestigious 2016 'Listening to China' 听见中国 project, at the invitation of the Shanghai Conservatory of Music, using the Chinese instruments collection at NZSM.



Jian Liu, NZSM Programme Leader in Classical Performance and Head of Piano Studies, performed at the 2nd Xiamen University International Piano Festival in June, in the first music exchange between Victoria University and Xiamen University College of Arts following high level visits last year. With the NZSM Resident Artists' Ensemble, Jian incorporated Chinese musical elements into another performance at the 2016 International Chamber Music Festival, Beijing, at the invitation of the Central Conservatory of Music.



Celebrated guqin virtuoso and maker Wang Peng visited the NZSM in October while on a tour of New Zealand. With the support of CI VUW and the China Cultural Centre NZ, Wang Peng and his colleagues from Beijing's well-known Juntian Fang Guqin Society exchanged ideas for future collaboration, using the CI VUW/NZSM Chinese musical instruments collection.





Juntian Fang Guqin Society and guqin virtuoso Wang Peng at the NZSM.

## China New Zealand Music Exchange 2016: Fa 发 NZTrio with Guzheng

NZTrio, New Zealand's leading trio ensemble, performed with internationally renowned guzheng musician Xia Jing 夏菁 at the NZSM in September. The concert 发 is the first Chinese-themed performance at the NZSM following the launch of the Chinese instruments collection 惠风和畅 provided by Hanban 汉办. Jointly sponsored by CI VUW and the China Cultural Centre NZ, 发 played to a full house. NZTrio is renowned for their performing style and repertoire of avant-garde music that combines Chinese and western genres and, in 2013, they performed with guzheng musician Chen Xiyao 陈希尧 in the Confucius Institute's *Journey to the East* music series. Following a guzheng solo composed by Zhou Long, Xia Jing and the NZTrio performed four world premieres during 发: *Serendipity Fields* (Jeroen Speak), *Shells* (Dylan Lardelli), *String Taxonomy* (Dorothy Ker) and *Feng Zheng* (Gao Ping) which is dedicated to Jack Body. The concert evoked the unity of sound and soul during the Moon Festival.



The New Zealand Trio performance with Xia Jing on the guzheng

## China New Zealand Music Exchange 2016: Aroha String Quartet

'China Impressions' brought the music of famous Chinese composers Zhou Long, Tan Dun, Ding Shande, A Kejian and Zheng Deren to Wellington in October, performed by the well-known New Zealand ensemble, Aroha String Quartet. The concert attracted an appreciative audience and was supported by CI VUW in our programme to bring contemporary Chinese arts to a New Zealand audience. The ASQ also holds an annual international music academy which brings musicians from China and elsewhere to New Zealand for musical exchanges and performances.



## A Drum Roll of Thanks from Rotorua Boys' High School Confucius Classroom to Xiamen University

In the hall of Rotorua Boys' High School sit six big drums. They are symbols of friendship between Rotorua Boys' High School and Xiamen University. This generous gift from Xiamen University is greatly appreciated by staff, students and parents.

The large drums had a long journey from China to Rotorua and arrived safely in July. The whole school was excited about the arrival of the drums! Rotorua Boys' High School is steeped in Māori culture. Students enjoy drumming and the school holds a Drums Competition every November when the whole school resounds to drum beats. This year, with the arrival of the new drums from China, students are "drumming up" even more rhythm and beat.



## Literature Explore China and Beyond 不学诗，无以言。

CIVUW is proud to be associated with the first ever bilingual edition of '25 Best New Zealand Poems' launched in March at Victoria University's Wai-te-ata Press. The book is a collaboration among four parts of the University – the International Institute of Modern Letters (IIML) whose selection of the twenty five best New Zealand poems is an anticipated annual event, the New Zealand Centre for Literary Translation (NZCLT) which pioneers new translations, publisher Wai-te-ata Press and the Confucius Institute which sponsored the Chinese translation.



First Chinese Edition of 25  
Best New Zealand Poems  
2014 新西兰年度最佳诗选



This bilingual poetry selection is the first such translation of contemporary New Zealand poetry into Chinese. Poet-translator Liang Yujing entered the unique world of each poem and designer Ya-Wen Ho, herself a poet, created a cover image from Chinese punctuation marks used in the translated texts. At the book launch poets Marty Smith, Helen Rickerby and Dinah Hawken read their poems together with Yujing and Ya-Wen, and a multilingual rendition of

Poet-translator Liang Yujing, Dr Luo Hui and Professor Damien Wilkins speaking at the launch of the First Chinese Edition of 25 Best New Zealand Poems 2014



Listen: 'Best New Zealand Poems Go Bilingual'  
<http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/audio/201798749/best-nz-poems-go-bilingual>

Peter Bland's 'Locality' was performed by Chris Price of IIML and Chinese colleagues. To Dr Luo Hui, NZCLT Co-Director and project creator, and Professor Damien Wilkins, IIML Director, the important role of this special volume of poetry is in encouraging understanding and appreciation among Chinese readers of New Zealand creative writing.

### Tang Xianzu 汤显祖 and Shakespeare: Dialogue Across Time and Space

In close collaboration with China Cultural Centre NZ, CIVUW presented two public lectures, by poet David Howard and VUW Senior Lecturer in Theatre Studies Megan Evans, and a staged play reading at an exhibition to mark the 400th anniversary of the deaths of two of the world's greatest playwrights, Tang Xianzu of Ming Dynasty China, and William Shakespeare of Elizabethan England.

'Dialogue Across Time and Space 跨越时空的对话' was a homage to the two great writers who lived and worked

at almost the same time, at opposite ends of the 16th century world, and whose works would forever delight and inspire lovers of literature all over the globe. 'Turning Over the Earth: Replacing The Peony Pavilion in Maoriland' by David Howard and 'The Weight of Greatness: Tang Xianzu and Shakespeare' by Megan Evans can be read on our website. Excerpts of David Howard's libretto *The Mica Pavilion* (2013) which was influenced by Tang Xianzu's celebrated opera *The Peony Pavilion 牡丹亭* (1598) were beautifully presented by VUW Theatre Programme graduates, bringing to a warm Wellington evening the enduring themes of love and dreams that Tang Xianzu and Shakespeare both extolled.

**跨越时空的对话** **DIALOGUE ACROSS TIME AND SPACE**

HOMAGE ON THE 400<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF THE DEATH OF TANG XIANZU AND SHAKESPEARE

**Exhibition Launch**  
 23 September, 6:00pm-7:15pm  
 (Reception from 5:00pm)  
 Paramount Cinema, 25 Courtenay Place  
 All welcome

**Featured Speakers:**  
 The Weight of Greatness: Tang Xianzu and Shakespeare  
 Megan Evans (Senior Lecturer, Victoria University of Wellington)  
 Turning Over the Earth: Replacing The Peony Pavilion in Maoriland  
 David Howard (Poet; author of *The Mica Pavilion*)  
 Staged Reading of *The Mica Pavilion*  
 Victoria University Theatre Programme Graduates

Exhibition runs until 2 October 2016  
 (free admission)

China Cultural Centre NZ

VICTORIA NEW ZEALAND CENTRE FOR LITERARY TRANSLATION  
 VICTORIA CONFUCIUS INSTITUTE

## Art, Film and History 知者乐水，仁者乐山

At the invitation of the Dowse Art Museum, CI VUW extended support for the exhibition 'Transfer' by renowned Chinese artist Liu Jianhua 刘建华 during Wellington's International Festival. This is the first time that Liu Jianhua and his work had travelled to New Zealand where, with Dowse curator Emma Budgen, Liu created a powerful visual experience that engaged the senses and intellect. At the Dowse, CI VUW hosted a dialogue and cultural event to celebrate the artist's art and vision. The beauty and emotional force of Liu's ceramic masterpieces 'Square' and 'Regular Fragile' interpreted an ancient culture and art for contemporary times and the New Zealand audience.



Listen: Incredible alchemy: Renowned ceramicist Liu Jianhua  
<http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/audio/201791719/incredible-alchemy-renowned-ceramicist-liu-jianhua>



Images courtesy of The Dowse Art Museum: Photographer John Lake

Liu Jianhua's 'Transfer' installation at the Dowse Art Museum during Wellington's International Festival 2016

## Landscape | Mindscape: Feng Bin 冯斌 and Lee Ka-sing 李家昇

CI VUW's art gallery series on contemporary artistic responses to China has featured again at the Confucius Institute Art Gallery at Victoria University Library. Landscape | Mindscape juxtaposes and merges two suites of photographic works: Feng Bin's 'Hutong at Night' (2005) – large brooding nightscapes of the vanishing old neighbourhoods of Beijing – and Lee Ka-sing's 'Z FICTION' (2008) - intricate mindscapes based on the fictions and legends of the past, yet each with a narrative arc towards the future.



After 140 steps uphill you will see a cottage behind the big tree. But, Fok-Tan told his grandson, don't visit me in the winter



## Contemporary and Historical China: Films

Film continues to be a strong suit of CI VUW's arts programme, using effective local platforms to promote Chinese films and film-making to New Zealand film enthusiasts. This year CI VUW continued sponsorship of New Zealand Film Society

The Chinese Mayor  
中国市长' (2015)



programmes, with a series of screenings in Wellington, Auckland, Dunedin, Whanganui, Palmerston North and Hamilton of the thought-provoking documentary 'The Chinese Mayor 中国市长' (2015), produced by Zhao Qi and directed by Zhou Han. The film attracted attention for its depiction of contemporary life in China against backdrops of recent and complex histories, in this case the life and work of the mayor of Datong, the most polluted city in China, and his problematic plan to rehabilitate the city.

In another film collaboration, CI VUW supported the premiere of 'Visions of Peace' (2016), the story of Hawke's Bay farmer Bill Youren who during the last century promoted world peace by campaigning for greater understanding of China. Produced by film makers from the University of Canterbury and the University of Waikato, 'Visions of Peace' explored Youren's love of Chinese art, the beauty and subtlety of which he evoked to increase understanding and appreciation of China in New Zealand.



'Visions of Peace' (2016)

# Discover China!

发现中国

in and out of the Classroom  
知之者不如好之者，好之者不如乐之者。

Complementing language classes in schools are CI VUW's extremely popular *Discover China!* cultural workshops. These interactive sessions are taught by a team of skilled instructors organised by CI VUW: Stan Chan and Ping Ching Mabbett (calligraphy and painting), Meng Fanxiao and Zhao Xu (*wushu* martial arts), Grace Chiu (dumpling making), Li Haibo (folk dancing) and Huang Lihong (tea ceremony).

Over 130 *Discover China!* workshops were held through the year in and outside of Wellington. Chinese festivals were especially colourful backdrops for many outstanding *Discover China!* activities including all-day Chinese cultural festivals at schools.



## Chinese New Year 欢庆新年



*Discover Chinese Dance!* was at the theme of CI VUW's Chinese New Year celebrations in February in a joint project with Asian Events Trust. In bright sunshine, Wellington's prize-winning Chinese language students Annabelle Jessop, Lucy Berger and Peter Lang represented the Confucius Institute on our Chinese New Year float, along with dance students and *Discover China!* instructors and our teacher. Happy crowds applauded the festival parade as it wound round Wellington to greet the New Year of the Fire Monkey. A series of *Discover Chinese Dance!* workshops was sponsored to bring Xiamen City's renowned dance troupe *Little Egrets* to schools to teach classical Chinese dance.



MLAs Jiang Chenhao and Shen Huisi won the Karaoke competition in Wellington for Mid-Autumn Festival.

## Mid-Autumn Festival 圆满中秋

In September many *Discover China!* activities celebrated Mid-Autumn Festival, Confucius Institute Day and Chinese Language Week, together involving several thousand secondary and primary school students and their families, in and outside of Wellington. Among them were *Discover China!* martial arts, dance, calligraphy and painting workshops at Wanganui High School, IPU Palmerston North, Kapiti schools, Te Aro School, Scots College, Hutt International Boys' High School, Wellington High School, Ngaio School, Wellington East Girls' College, and more.

# Confucius Institute at Victoria University of Wellington

## Director

Wen Chin Powles,  
VUW

## Deputy Director

Professor Yang Xiaoqing,  
Xiamen University

## Administrator

Lai Ching Tan,  
VUW

## Hanban Teacher

Lu Chunxiao,  
Xiamen University

## Advisory Board

Tony Browne, Chair, VUW

Professor Zhan Xinli, Co-Chair,  
Xiamen University

Professor Jennifer Windsor, VUW

Mao Tongwen,  
Xiamen University

Dr Matthew O’Meagher, VUW

Chen Yue,  
Embassy of the People’s Republic of China

Professor Wang Yiyan, VUW

Jeff Johnstone,  
Asia New Zealand Foundation

Li Ying, Te Kura Correspondence School

## Arts Adviser

Dr Luo Hui, VUW

---

## Mandarin Language Assistants 2016

A Nijuan

*Beijing Language and Culture University*

Cao Jiangdi

*Xiamen University*

Chen Dejun

*Xiamen University*

Chen Qing

*East China Normal University*

Cui Yana

*Beijing Normal University*

Fang Tingting

*Beijing Normal University*

Gao Mengmeng

*Xiamen University*

Hao Lihua

*Xiamen University*

Jiang Chenhao

*Sun Yat-sen University*

Ju Yiran

*Xiamen University*

Li Tong

*Northeast Forestry University*

Li Wenfang

*Jilin University*

Li Yinghui

*Xiamen University*

Liu Chang

*Beijing Language and Culture University*

Liu Xiao

*Xiamen University*

Liu Ziqi

*Sun Yat-sen University*

Lu Yinyin

*Xiamen University*

Ma Ming

*China Foreign Affairs University*

Niu Liai

*Xiamen University*

Peng Dongmei

*Beijing Language and Culture University*

Qu Keyu

*Jilin University*

Ren Yanan

*Nanjing Normal University*

Shao Jiaqi

*Jiangxi Normal University*

Shen Fangyuan

*Xiamen University*

Shen Huisi

*Tianjin University of Technology and  
Education*

Shi Liting  
*Central China Normal University*

Song Xiaobei  
*Xiamen University*

Wang Luming  
*Beijing Normal University*

Wang Xinyan  
*Xiamen University*

Wang Ying  
*Jilin Normal University*

Wang Yiqiu  
*China Foreign Affairs University*

Wei Mingrui  
*Xiamen University*

Wu Sha  
*Nanjing University*

Wu Shan  
*Chongqing University*

Xu Huan  
*Beijing Normal University*

Yang Siqi  
*Shanghai University of Finance and  
Economics*

Yuan Ruolin  
*Beijing Language and Culture University*

Yuan Yun  
*Beijing Language and Culture University*

Zhao Yang  
*Beijing Normal University*

Zhang Lu  
*Xiamen University*

Zhang Mingmin  
*Xiamen University*

Zhang Yan  
*Xiamen University*

Zhang Yaofeng  
*China Foreign Affairs University*

Zhang Yue  
*Chongqing University*

Zhang Zhang  
*Chongqing University*

Zheng Yuling  
*Chongqing University*

Zheng Bingqing  
*Beijing Normal University*

Zhu Lanlan  
*Xiamen University*



# Analects of Confucius

The quotes from Confucius in this publication were selected and translated by Dr Luo Hui *VUW Director of Chinese Programme and CI VUW Arts Adviser*

学而时习之，不亦说乎？

To learn and practise what you've learnt is that not a joyful thing?

三人行，必有我师焉。

In the company of three, there must be one from whom I can learn.

工欲善其事，必先利其器。

To do the work well, first sharpen the tools.

任重而道远。

The load is heavy, the road long.

听其言而观其行。

Hear their words, then look at their actions.

学而不厌，诲人不倦。

Study tirelessly, and tirelessly enlighten others.

兴于诗，立于礼，成于乐。

Inspire the mind with poetry, build character with propriety, and finish with music.

知之者不如好之者，好之者不如乐之者。

Better to love it than to know it, and even better to enjoy it.

与人歌而善，必使反之，而后和之。

When Confucius heard a song he loved, he would ask to have it repeated, then harmonise with it.

知者乐水，仁者乐山。

The wise find joy in water, the virtuous feel at home in the hills.

不学诗，无以言。

Without learning poetry, one has nothing worthwhile to say.



CONFUCIUS INSTITUTE

Confucius Institute  
Victoria University of Wellington  
18 Kelburn Parade  
PO Box 600, Wellington 6140, New Zealand  
TEL +64(4) 463-9549  
EMAIL [confucius-institute@vuw.ac.nz](mailto:confucius-institute@vuw.ac.nz)  
WEB [www.victoria.ac.nz/ci](http://www.victoria.ac.nz/ci)

*Cover image by Lee Ka-sing – Courtesy of Lee Ka-sing*